



## Bibliographie Christine Durieux

### Thèse de doctorat

---

Durieux, C. (1984). *Construction d'une pédagogie de la traduction*[thèse de doctorat, Université Paris III Sorbonne Nouvelle].

### Mémoire HDR

---

Durieux, C. (1991). Habilitation à diriger des recherches : traductologie. Université Paris III Sorbonne Nouvelle.

### Ouvrages

---

Durieux, C. (2017). *Apprendre à traduire : pré-requis et tests*(2<sup>e</sup> éd). La Maison du Dictionnaire.

Durieux, C. (2009). *Fondement didactique de la traduction technique*(2<sup>e</sup>éd). La Maison du Dictionnaire.

Durieux, C. (1998). *La traduction : de l'interlinguistique à l'interculturel*. Centre de documentation pédagogique de Damas.

Durieux, C. (1988). *Qu'est-ce qu'une bonne traduction ?* Pontificia Universidad Católica de Chile.

### Direction d'ouvrages

---

Achard-Bayle G. et Durieux C. (dir.) (2020). *Cognitivism et traductologie : approches sémantiques et psychologiques*. Classiques Garnier.

## Chapitres d'ouvrages

---

Durieux, C. (2021). Les realia – quelle résistance à la traduction ? Dans M. Al-Zaum, F. Bouchereau et H. Lecocq (dir.), *Les realia dans tous leurs états : traduction, littérature et didactique des langues*. (p.105-116). Éditions des archives contemporaines.

Durieux, C. (2020). Un paradigme cognitif pour la traductologie. Dans G. Achard-Bayle et C. Durieux (dir.), *Cognitivism et traductologie : approches sémantiques et psychologiques* (p.27-38). Classiques Garnier.

Durieux, C. (2019). De l'analyse de discours à la traduction : la médiation interculturelle. Dans M.C. Jullion, L.M. Clouet et I. Cennamo (éd.), *Les institutions et les médias : de l'analyse du discours à la traduction* (p.51-64). Edizioni universitarie di lettere economia diritto.

<https://www.ledonline.it/index.php/LCM-Journal/pages/view/qlcm-11-Institutions-medias>

Durieux, C. (2019). Enseigner la traduction : pour qui ? pour quoi ? Dans L. D'Hulst, M. Mariaule et C. Wecksteen (dir.), *Au cœur de la traductologie – Hommage à Michel Ballard* (p.305-319). Artois Presses Université.

Durieux, C. (2014). L'unité de traduction : une unité de sens. Dans S. Mejri, I. Sfaret M. Van Campenhout (dir.), *L'unité en sciences du langage* (p.393-400). Éditions des archives contemporaines.

Durieux, C., R. Brixtel et G. Lejeune, (2013). Vers une approche « rhétorique » en TAL : application à la veille épidémiologique multilingue. Dans SEPTET, *La rhétorique à l'épreuve de la traduction* (p.151-167). Anagrammes.

Durieux C. (2013). Rencontres. Dans G. Gargiulo et F. Lautel-Ribstein (dir.), *De la pensée aux langages : mélanges offerts à Jean-René Ladmiral* (p.104-123). Michel Houdiard.

Durieux, C. (2009). L'intraduisible dans le dialogue interculturel. Dans A.N. Symeōnίδου-Christίδου (dir.), *Diethnēs Synēdrio : 2008 : Eurōpaikó étos diapolitismikou dialógou : synomilōntas me tis glōsses-politismoús : Thessaloníkē, 12-14 Dekembríou 2008 : praktiká* (p. 172-178), Aristotéleio Panepistēmio Thessaloníkīs.

Durieux, C. (2008). La traduction entre subjectif et objectif : comprendre pour traduire – la construction du sens. Dans R. Chikhani (dir.), *Traduction : frontières et limites* (p.33-46). Publications de l'Université libanaise.

Durieux, C. (2008). La construction du sens – de l'inférence à la décision. Dans C. Balliu (dir.), *Traduire : un métier d'avenir* (p.181-194), Édition du Hazard.

Durieux, C. (2007). La traduction entre dire et vouloir dire. Dans P.I. Kelandrias (éd.), *20 Years DFLTI Festschrift* (p.29-41). Diavlos.

Durieux, C. (2007). Le dictionnaire bilingue : quel outil pour le traducteur ? Dans H. Hamzé, B. Baraké et I. Ben Mrad (éd.), *Le sens propre et le sens figuré dans les dictionnaires* (p.101-110), Dar al-Mouna.

Durieux, C. (2006). Le figement lexical : une figure qui vaut de l'or. Dans C. Gallardo et T. Ben Amor (dir.), *Composition syntaxique et figement lexical* (p.125-144). Presses Universitaires de Caen.

Durieux, C. (2006). Le contexte : filtre ou membrane ? Dans D. Blampain, P. Thoiron et M. Van Campenhoutt (dir.), *Mots, termes et contextes : actes des septièmes journées scientifiques du réseau de chercheurs "Lexicologie Terminologie Traduction"*, Bruxelles, Belgique, 8, 9 et 10 septembre 2005 (p.121-128). Éditions des archives contemporaines.

Durieux, C. (2006). La traductologie : une discipline limitrophe. Dans M. Ballard (éd.), *Qu'est-ce que la traductologie ?* (p.95-105). Artois Presses Université.

Durieux, C. et Vivier J. (2006). Une approche cognitive du processus de traduction. Dans S. Öztürk Kasar (éd.), *Interdisciplinarité en traduction : actes du IIe colloque international sur la traduction* (p. 71-84). Les Éditions Isis.

Durieux, C. (2005). De la démarche contrastive à la ré-écriture : illustration d'un continuum. Dans H. Jatlaoui, S. Mejri et I. Majdūb (comp.), *Le continuum en linguistique : actes du Colloque du Département d'arabe, 31 octobre, 1er et 2 novembre 2002 : à la Faculté des lettres et des sciences humaines de Sousse* (p.83-97), Faculté des lettres et des sciences humaines de Sousse.

Durieux, C. et Vivier, J. (2004). Pragmatique de l'interprétation de conférence : discours spontané vs discours lu. Dans E. Fleischmann, P.A. Schmitt et G. Wotjak (dir.), *Translationskompetenz* (p. 731-750). Stauffenburg.

Durieux, C. (2004). Approche psycholinguistique de la traductologie. Dans J. Dréwillon, J. Vivier et A. Salinas (dir.), *Psycholinguistics, a multidisciplinary science of 2000 : what implications, what applications ? : proceedings of the VIth International congress of the International society of applied psycholinguistics (ISAPL)* (p.213-237). Europa.

Durieux, C. (2003). La traduction, exemple d'application de la prise de décisions sous contraintes. Dans B. Cadet, C. Grenier et A. Smida. (dir.), *Les décisions sous contraintes* (p.169-182). Presses Universitaires de Caen.

Durieux, C. (2003). Formation à la traduction spécialisée : approche documentaire. Dans G. Mareschal, L. Brunette, Z. Guevel et E. Valentine (dir.), *La Formation à la traduction professionnelle* (p.93-108). Presses de l'Université d'Ottawa.

Durieux, C. (2002). La traduction : outil d'uniformisation ou de différenciation culturelle. Dans J.M. Chraïm, *Bilinguisme, traduction et francophonie : 27 et 28 septembre 2001 : [actes du colloque]* (p. 23-31). Université Saint-Esprit de Kaslik.

Durieux, C. (2002). Postface. Dans J.M. Chraïm, *Bilinguisme, traduction et francophonie : 27 et 28 septembre 2001 : [actes du colloque]* (p. 279-282). Université Saint-Esprit de Kaslik.

Durieux, C. (2001). Carte sémantique de pseudo-synonymes : cas de complexe et compliqué. Dans A. Clas, H. Awaiss et J. Hardane (dir.), *L'Eloge de la différence : la voix de l'autre : VIe Journées scientifiques du Réseau thématique Lexicologie, Terminologie, Traduction [AUF]*, Beyrouth, Liban-11, 12 et 13 novembre 1999 (p.263-274). Agence Universitaire de la Francophonie.

Durieux, C. (2000). De l'esprit des lois à l'émotion judiciaire. Dans *La traduction juridique : histoire, théorie(s) et pratique : colloque international organisé par l'École de traduction et d'interprétation et l'Association suisse des traducteurs, terminologues et interprètes, à l'Université de Genève, les 17, 18 et 19 février 2000* (p.99-109). ASTTI.

- Durieux, C. (2000). La traduction spécialisée : approche analytique du texte. Dans D. Pantelothimos, *Metaphrasis : symposium international (25-27 Novembre 1999)*(p.273-280). Université nationale et capodistrienne d'Athènes.
- Durieux, C.(1999). Didactique de la traduction technique : démarche méthodologique. Dans L. Truffaut (dir.), *La Traduction Professionnelle*(p.15-26). Institut Etienne Dolet.
- Durieux, C. (1999). L'appréhension du sens : approche contextuelle. Dans H. Awaiss et J. Hardane (dir.), *Traduction : approches et théories* (p.507-525). Université Saint-Joseph.
- Durieux, C. (1998). La didactique de la traduction : incursions méthodologiques. Dans I. García Izquierdo et J.M. Verdegal Cerezo(coord.), *Los estudios de traducción: un retodidáctico*(p.69-85). Universitat Jaume I.
- Durieux, C. (1998). Le figement lexical : approche cognitive de l'appréhension du sens. Dans S. Mejri (dir.), *Le Figement lexical* (p.133-143). CERES.
- Durieux, C.(1998). La didactique de la traduction médicale. Dans E. Ortega Arjonilla et L. Félix Fernández (coord.), *Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario*(p.59-78). Editorial Comares.
- Durieux, C. (1998). Les dénominations en langues de spécialité : monoréférentialité et pseudo-synonymie. Dans A. Bakkuš, A. Clas et S. Mejri (dir.), *Ves Journées scientifiques du Réseau LTT (AUPELF-UREF) : actes du colloque de linguistique "La mémoire des mots", Tunis, 25-26 et 27 sept. 1997* (p.273-287). Centre d'étude et de recherches économiques et sociales (Tunis).
- Durieux, C.(1997). Interprétation et traduction : similitudes et divergences. Dans H. Anamur (dir.), *Hasan-Âli Yücel anma kitabı: çeviri : ekinler ve zamanlar kavşağı*(p.173-182). Yıldız Teknik üniversitesi.
- Durieux, C.(1997). Les théories de la traduction : approche épistémologique. Dans *L'histoire et les théories de la traduction*(p. 463-480.) ASITTI.
- Durieux, C. (1995). La traduction technique : fondements méthodologiques. Dans E. Le Bel (éd.), *Le masque et la plume : traduir : reflexiones, experiencias y prácticas* (p.139-150). Universidad de Sevilla.
- Durieux, C. (1994). Traductique et traduction humaine : concurrence ou complémentarité ? Dans C. Clas et P. Bouillon (dir.), *TA-TAO : recherches de pointe et applications immédiates : 3èmes Journées scientifiques du réseau thématique "lexicologie, terminologie, traduction", Montréal, 30 septembre, 1 et 2 octobre 1993* (p. 363-369). AUPELF-UREF.
- Durieux, C.(1992). Les exigences de la traduction de notices techniques. Dans D. Boullier et M. Legrand (dir.), *Les mots pour le faire : conception des modes d'emploi*(p.229-241). Éditions Descartes.
- Durieux, C.(1990). Le raisonnement logique : premier outil du traducteur. Dans M. Lederer (éd.), *Études traductologiques : en hommage à Danica Seleskovitch*(p.189-200). Minard.
- Durieux, C.(1990).Liberté et créativité en traduction technique. Dans M. Lederer M. et F. Israël, (dir), *La Liberté en traduction* (p.169-187), Didier Erudition.

Durieux, C. (1989). La technologie de l'information au service de la traduction. Dans C. Barrière, *Enseigner les langues : du laboratoire aux stations du futur : colloque Expolangues, Porte de Versailles 3 et 4 février 1989*(p.118-121). ARAS/DESUP.

### Articles dans des revues à comité de lecture

---

Durieux, C. (2022). Les énoncés définitoires en contexte : perspective traductologique, *Roczniki Humanistyczne*, 70 (8), 13-31.  
<https://doi.org/10.18290/rh22708.1>

Durieux, C. (2022). L'intelligence interculturelle – de la sémantique à la pragmatique, *Forum* 20 :2, 207-226.  
<https://doi.org/10.1075/forum.00016.dur>

Durieux, C. (2019). L'artisanat dans tous ses états : étude philologique. *Roczniki Humanistyczne*, 67 (8), 27-48.  
<https://doi.org/10.18290/rh.2019.67.8-3>

Durieux, C. (2017). Formations plurielles, formations diversifiées. *Portalingua*, 3.

Durieux, C. (2016). Néologie et traduction ou comment faire traverser la route à un écureuil. *Roczniki Humanistyczne*, 64(8), 27-39.  
<https://ojs.tnku.pl/index.php/rh/article/view/6502>  
<https://doi.org/10.18290/rh.2016.64.8-2>

Durieux, C. (2015). Avant-propos. *Revue des lettres et de traduction*, 16, 9-10.

Durieux, C.(2014). De Paris à Séoul : le chemin de Damas. *Foreign Language Education Research*, 12, 93-104.

Durieux, C.(2011). Blanc : un symbole, un mot, un terme. *Roczniki Humanistyczne*, 59(8), 65-78.  
<https://ojs.tnku.pl/index.php/rh/article/view/5811>

Durieux, C. (2011). La traduction : frontières du dire et limites du vouloir-dire. *Hieronymus (Bern)*, 4, 25-33.

Durieux, C. (2010). Traduire l'intraduisible : négocier un compromis. *Meta*, 55(1), 23-30.  
<https://doi.org/10.7202/039599ar>

Durieux, C.(2010). Transparence et fonctionnalité. *Synergies Tunisie*, 2, 31-38.  
<https://gerflint.fr/Base/Tunisie2/Tunisie2.html>

Durieux, C.(2009). Vers une théorie décisionnelle de la traduction. *LISA*, VII(3), 349-367.  
<https://doi.org/10.4000/lisa.119>

Durieux, C. (2009). Apprendre à traduire : connaissances et compétences. *Cahiers de Traduction*, 5, 89-102.

Durieux, C.(2008). Mettre la main sur le figement lexical : la démarche du traducteur. *Meta*, 53(2), 324-332.

<https://doi.org/10.7202/018522ar>

Durieux, C.(2007). L'opération traduisante entre raison et émotion, *Meta*, 52(1), 48-55.  
<https://doi.org/10.7202/014720ar>

Durieux, C.(2007). Introduction à la Table ronde "Didactiques et traduction", *Transversalités*, 102, 85-89.

Durieux, C.(2007). Considérations sur les causes de la grandeur de l'anglais et de sa décadence. *Cahiers de la MRS*H, 49, 9-14.

Durieux, C. (2005). Complexité et cognition : un paradigme pour la traductologie. *Équivalences*, 32(2), 5-29.  
[https://www.persee.fr/doc/equiv\\_0751-9532\\_2005\\_num\\_32\\_2\\_893](https://www.persee.fr/doc/equiv_0751-9532_2005_num_32_2_893)

Durieux, C.(2005). La traduction : illustration d'un processus complexe. *Cahiers de la MRS*H, n° spécial "La Complexité : ses formes, ses traitements, ses effets", 179-192.

Durieux, C.(2005). L'enseignement de la traduction : enjeux et démarches. *Meta*, 50(1), 36-47.  
<https://doi.org/10.7202/010655ar>

Durieux, C.(2005). La traduction : identités et altérités. *Cahiers de la MRS*H, 44, 7-14.

Durieux, C. et Vivier, J. (2005). Pour une modélisation du processus de traduction. *Revue des lettres et de traduction*, 11, 43-62.

Durieux, C.(2004). La communication interlinguistique : enjeux et méthode. *El Mutabrijim*, Université d'Oran, 5-22.

Durieux, C.(2004). La traduction ou le passage d'une rive à l'autre. *Cahiers du CERES*, 12, 99-111.

Durieux, C. (2003). Le traitement du figement lexical en traduction. *Cahiers de Lexicologie*, 82, 193-207.  
<https://classiques-garnier.com/cahiers-de-lexicologie-2003-1-n-82-le-figement-lexical-le-traitement-du-figement-lexical-en-traduction.html>

Durieux, C.(2003). Entre terminologie et traduction : la recherche documentaire. *Turjuman*, 12(1), 17-38.  
[https://ecoleroifahd.uae.ma/Portail/index.php?option=com\\_content&view=article&id=88%3Arevue-turjuman&catid=36%3Ageneralesrft&Itemid=37&limitstart=2](https://ecoleroifahd.uae.ma/Portail/index.php?option=com_content&view=article&id=88%3Arevue-turjuman&catid=36%3Ageneralesrft&Itemid=37&limitstart=2)

Durieux, C. (2000). Introduction. *Cahiers de la MRS*H, n° spécial novembre 2000, 11-19.

Durieux, C.(2000). De la théorie linguistique à la théorie interprétative. *Cahiers de la MRS*H, n° spécial novembre 2000, 85-95.

Durieux, C.(2000). Traduction littéraire et traduction technique : même démarche. *Revue des lettres et de traduction*, 6, 13-25.

Durieux, C.(2000). Linguistique, traductologie, traductique : une évolution singulière. *Cahiers du CERES*, 11, 47-55.

- Durieux, C. (1999). La qualité en traduction. *Terminologie et Traduction*, 1, 121-134.
- Durieux, C. (1999). La traduction, vecteur de dialogue entre les cultures. *Revue des lettres et de traduction*, 5, 15-29.
- Durieux, C. (1998). Translation Quality Assessment. *Translation at the United Nations*, 2, 103-111.
- Durieux, C. (1998). La traduction : transfert linguistique ou transfert culturel ? *Revue des lettres et de traduction*, 4, 11-29.
- Durieux, C. (1997). Synergie de la traductologie et de la traductique. *Parallèles*, 19, 63-77.
- Durieux, C. (1997). La recherche terminologique en traduction : pour une approche hypertextuelle. *Meta*, 42(4), 677-685.  
<https://doi.org/10.7202/002687ar>
- Durieux, C. (1997). Translation and Text Linguistics. *Translation at the United Nations*, 1, 117-131.
- Durieux, C. (1997). Traduction et linguistique textuelle. *Terminologie et Traduction*, 1, 48-62.  
<https://op.europa.eu/fr/publication-detail/-/publication/7f9b3873-3cc8-4d21-8b5e-d589ad4851d6/language-fr/format-PDF/source-search>
- Durieux, C. (1996). Pseudo-synonymie en langues de spécialité. *Cahiers du CIEL 1996-1997*, 89-114.
- Durieux, C. (1996). La traduction en milieu judiciaire : difficultés et enjeux. *Revue des lettres et de traduction*, 2, 39-53.
- Durieux, C. (1995). Langues de spécialité et traduction. *Revue des lettres et de traduction*, 1, 9-25.
- Durieux, C. (1994). Texte, contexte, hypertexte. *Cahiers du CIEL 1994-1995*, 214-228.
- Durieux, C. (1992). La traduction : acte de communication. *TOP, Revue de l'Union des interprètes et traducteurs tchécoslovaques (JTP)*, 9/67-10/68.
- Durieux, C. (1992). Transcodage et traduction. *Turjuman*, 1(1), 15-22.  
[https://ecoleroifahd.uae.ma/Portail/index.php?option=com\\_content&view=article&id=88%3Arevue-turjuman&catid=36%3Ageneralesrft&Itemid=37&limitstart=2](https://ecoleroifahd.uae.ma/Portail/index.php?option=com_content&view=article&id=88%3Arevue-turjuman&catid=36%3Ageneralesrft&Itemid=37&limitstart=2)
- Durieux, C. (1992). La terminologie en traduction technique : apports et limites. *Terminologie et Traduction*, 2/3, 95-103.  
<https://op.europa.eu/fr/publication-detail/-/publication/daf4f952-4eea-4f44-bc16-62c86b724bfc/language-fr>
- Durieux, C. (1991). La créativité en traduction technique. *TextContext*, 1, 9-20.
- Durieux, C. (1991). La finalité : critère de taxinomie des traductions, contribution à Typologies des traductions. *Contrastes : revue de l'Association pour le développement des études contrastives*, A10, 39-52.

Durieux, C. (1991). Les langues ont-elles une longueur ? *Contrastes : revue de l'Association pour le développement des études contrastives*, 20-21, 21-30.

Durieux, C. (1990). Le foisonnement en traduction technique d'anglais en français, *Meta*, 35(1),55-60.  
<https://doi.org/10.7202/002689ar>

Durieux, C. (1990). Informatique et traductologie - Traitement de texte : Attention, danger ! *Taller de Letras*, 18, 24-32.

Durieux, C. (1990). La recherche documentaire en traduction technique : conditions nécessaires et suffisantes. *Meta*, vol. 35(4), 669-675.  
<https://doi.org/10.7202/002688ar>

Durieux, C. (1990). La formation continue des traducteurs. *Traduire*, 146, 3-9.

Durieux, C. (1989). Place de la traduction-machine dans la communication. *La Tribune internationale des langues vivantes*, 2, 3.

Durieux, C. (1988). À propos de l'échelle de Markku Manilla. *Traduire*, 136, 18-21.

Durieux, C. (1987). La recherche documentaire en traduction technique. *Traduire*, n° spécial, 65-71.

## **Articles dans des revues sans comité de lecture**

---

Durieux, C. (1991). Traduction pédagogique et pédagogie de la traduction. *Le Français dans le Monde*, 243, 66-71.

## **Communications orales**

---

Durieux, C. (2021, 7 décembre). *Enseigner la traduction : approche documentaire* [communication orale]. Webinaire : Didactique de la traduction spécialisée, séminaire de l'École de didactique de la traduction, Université RUDN, Moscou, Russie.

Durieux, C. (2021, 29 septembre). *Didactique de la traduction : approche segmentée* [communication orale]. Webinaire : L'enseignement de la traduction en ligne à l'université : bilans et perspectives pédagogiques après un an de pandémie. Journée d'étude du Département de Français de l'Université de Jordanie, Amman, Jordanie.

Durieux, C. (2021, 23 avril). *De l'analyse du discours à la traduction : approche traductologique* [communication orale]. Séminaire doctoral : Autour des discours contemporains : approches juridique, interculturelle, numérique et traductologique, Université d'Artois, Arras, France.  
<https://univ-droit.fr/actualites-de-la-recherche/manifestations/37518-autour-des-discours-contemporains-approches-juridique-interculturelle-numerique-et-traductologique>

Durieux, C. (2020, 9-11 décembre). *L'intelligence interculturelle : de la sémantique à la pragmatique* [communication orale]. Colloque international de la CIUTI : L'intelligence interculturelle à l'ère

de l'intelligence artificielle, ISIT, Arcueil, France (en ligne).

<https://www.isit-paris.fr/news/colloque-ciuti-2020/>

Durieux, C. (2020, 20 novembre). *De la traductologie à la juritraductologie : gestion des résistances à la traduction* [communication orale]. Journée d'études doctorales, CERIJE, Université Paris-Sorbonne, Paris, France (en ligne).

Durieux, C. (2020, 12 mai). *La gestion des insertions bétérolingues en traduction* [communication orale]. Webinaire, Société française de traductologie, Université Paris-Nanterre, Nanterre, France.

Durieux, C. (2019, 11-12 mars). *L'artisanat dans tous ses états : étude philologique* [communication orale]. Colloque international : Termes et relations dans les corpus bilingues des domaines de l'artisanat, Université Lyon 3, Lyon, France.

<https://facdeslangues.univ-lyon3.fr/cel-colloque-international-termes-et-relations-dans-les-corpus-bilingues-des-domaines-de-l-artisanat>

Durieux, C. (2019, 14-15 février). *Apprendre à traduire : les prérequis* [communication orale]. Colloque international : Former des traducteurs et des interprètes : des prérequis au marché du travail, Inalco, Paris, France.

[http://www.inalco.fr/sites/default/files/asset/document/prg\\_colloque\\_traducteurs\\_final\\_0.pdf](http://www.inalco.fr/sites/default/files/asset/document/prg_colloque_traducteurs_final_0.pdf)

Durieux, C. (2018, 21-22 novembre). *La traduction : écho de la voix de l'Autre* [communication orale]. Colloque international : Modernité et altérité : représentations, concepts et langues, Institut français d'Égypte, Le Caire, Égypte.

Durieux, C. (2018, 25 mai). *De l'analyse du discours à la traduction : la médiation interculturelle* [communication orale]. Journée d'étude : Traduire les discours institutionnels et médiatique, ISIT, Arcueil, France.

[https://www.observatoireplurilinguisme.eu/images/Colloques/ISIT\\_UniMilan\\_25mai\\_Programme\\_20180324.pdf](https://www.observatoireplurilinguisme.eu/images/Colloques/ISIT_UniMilan_25mai_Programme_20180324.pdf)

Durieux, C. (2018, 15 mars). *La traduction : acte de communication* [communication orale]. Journée d'étude doctorale, MRSH, Université de Caen-Normandie, Caen, France.

Durieux, C. (2017, 26-27 mai). *Les realia : quelle résistance à la traduction ?* [communication orale]. Colloque international : Traduire, interpréter et enseigner les realia, Inalco, Paris, France.

<http://www.inalco.fr/evenement/traduire-interpreter-enseigner-realia>

Durieux, C. (2017, 2 mai). *La traduction spécialisée : méthode et enjeu* [communication orale]. Université de Liège, Belgique.

Durieux, C. (2017, 10-14 avril). *Paradigme cognitif pour la traductologie* [communication orale]. 1er Congrès mondial de traductologie, Université Paris10-Nanterre, Nanterre, France.

<https://crea.parisnanterre.fr/colloques-et-journees-detude/1er-congres-mondial-de-traductologie>

Durieux, C. (2016, 1-2 décembre). *Introduction* [communication orale]. Colloque international : Traduire, écrire, réécrire dans un monde en mutation, ESIT, Université Sorbonne Nouvelle, Paris, France.

Durieux, C. (2016, 17-18 novembre). *Favoriser l'employabilité des jeunes diplômés* [communication orale]. Conférence OTCT, Université Paris-Diderot, Paris, France.

- Durieux, C. (2016, 24-29 juillet). *Le traitement de l'intertextualité en traduction spécialisée* [communication orale]. Université d'été de la Société Française de Traductologie, Poppi, Italie.
- Durieux, C. (2016, 8-10 juin). *Enseigner la traduction – pour qui, pour quoi?* [communication orale]. Colloque : Au cœur de la traductologie : hommage à Michel Ballard, Université d'Artois, Arras, France.
- Durieux, C. (2015, 20-24 juillet). *Quelles stratégies en traduction spécialisée?* [communication orale]. Université d'été de la Société Française de Traductologie, Argoules, France.
- Durieux, C. (2011, 4-6 mai). *Blanc : un symbole, un mot, un terme* [communication orale]. Colloque international : Termes et relations face au défi de la traduction, Université Jean-Paul II, Lublin, Pologne.
- Durieux, C. (2008, 12-14 décembre). *L'intraduisible dans le dialogue interculturel* [communication orale]. Congrès international : 2008 Année européenne du dialogue interculturel : communiquer avec les langues-cultures, Université Aristote, Thessalonique, Grèce.
- Durieux, C. (2008, 14-15 octobre). *La construction du sens : de l'inférence à la décision* [communication orale]. Colloque international : Traduire : un métier d'avenir, ISTI, Bruxelles, Belgique.
- Durieux, C. (2008, 12-13 mai). *Apprendre à traduire : connaissances et compétences* [communication orale]. Colloque international : La formation des traducteurs et des interprètes, Alger, Algérie.
- Durieux, C. (2006, 4-8 décembre). Présidence de table ronde, Congrès de l'OIF – Asie pacifique, Vung Tau, Vietnam.
- Durieux, C. (2006, 25 novembre). Présidence de table ronde et synthèse, Journée d'études : Didactiques et traduction, ISIT, Paris, France.
- Durieux, C. (2006, 24-26 mai). *La traduction entre subjectif et objectif : comprendre pour traduire – la construction du sens* [communication orale]. Colloque international : Traduction : Limites et frontières, Beyrouth, Liban.
- Durieux, C. (2006, 6-8 avril). *L'opération traduisante entre raison et émotion* [communication orale]. Colloque international : La traduction : une science cognitive, Corfou, Grèce.
- Durieux, C. (2005, 8-10 septembre). *Le contexte : filtre ou membrane?* [communication orale]. Journées scientifiques LTT - AUF : Mots, termes et contextes, Bruxelles, Belgique.
- Durieux, C. (2005, 25-28 mai). *Considérations sur les causes de la grandeur de l'anglais et de sa décadence* [communication orale]. 8ème Conférence internationale sur le Document électronique (CIDE'8), Beyrouth, Liban.
- Durieux, C. (2005, 7-9 avril). *La traductologie proactive, une science cognitive* [communication orale]. Colloque international : La traductologie proactive, Montréal, Canada.
- Durieux, C. (2004, 9 octobre). *Complexité et cognition : un paradigme pour la traductologie* [communication orale]. Leçon inaugurale, ISTI, Haute école de Bruxelles, Belgique.

Durieux, C. (2004, 30 septembre-1 octobre). *Le dictionnaire bilingue : quel outil pour le traducteur?*[communication orale]. Colloque : Sens propre et sens figuré dans le dictionnaire, Lyon, France.

Durieux, C.(2004, 10-11 mai). *La communication interlinguistique : enjeux et méthode* [communication orale]. Colloque international : Les enjeux économiques de la traduction, Oran, Algérie.

Durieux, C.(2003, 18-20 septembre). *La traduction ou le passage d'une rive à l'autre*[communication orale]. Colloque : L'espace euro-méditerranéen : une idiomaticité partagée, Hammamet, Tunisie.

Durieux, C.(2003, 11-13 septembre). *Pour une modélisation du processus de traduction* [communication orale].10th International Conference on Translation and Interpreting. Translation Targets, Université Charles, Prague, République Tchèque.

Durieux, C.(2003, 26-28 mars). *La traductologie : une discipline limitrophe* [communication orale]. Colloque international : Qu'est-ce que la traductologie ? Arras, France.

Durieux, C.(2002, 30 octobre-2 novembre). *De la démarche contrastive à la ré-écriture : illustration d'un continuum*[communication orale]. Colloque international : Le continuum en linguistique, Sousse, Tunisie.

Durieux, C.(2002, 24-26 octobre). *Une approche cognitive du processus de traduction* [communication orale]. Colloque international : L'interdisciplinarité en traduction, Université Yildiz, Istanbul, Turquie.

Durieux, C.(2002, 1-4 octobre). *La traduction entre dire et vouloir dire*[communication orale]. Congrès international de traducteurs et d'interprètes, Lima, Pérou.

Durieux, C.(2002, 9-10 septembre). *Le figement lexical : une figure qui vaut de l'or*[communication orale]. Colloque international : Le figement lexical, Université de Caen, Caen, France.

Durieux, C.(2002, 13-17 mai). *Formation à la traduction spécialisée : approche documentaire*[communication orale]. Colloque : La formation universitaire des langagiers : au carrefour de la théorie et de la pratique, Québec, Canada.

Durieux, C. (2002, 8 janvier). *La traduction, pour une alliance entre les cultures* [communication orale]. Conférence invitée, Centre culturel arabe syrien, Ambassade de Syrie, Paris, France.

Durieux, C.(2001, 4-6 octobre). *Pragmatique de l'interprétation de conférence : discours spontané vs discours lu*[communication orale]. Colloque international : La compétence en traduction, Leipzig, Allemagne.

Durieux, C. (2001, 27-28 septembre). *La traduction : outil d'uniformisation ou de différenciation culturelle*[communication orale]. IXème Sommet de la Francophonie : Bilinguisme, Traduction et Francophonie, Beyrouth, Liban.

Durieux, C.(2000, 28-30 septembre). *Linguistique, Traductologie, Traductique - une évolution singulière* [communication orale]. Colloque international : Traduction humaine, Traduction automatique, Interprétation, Tunis, Tunisie.

Durieux, C.(2000, 28-30 juin). *Approche psycholinguistique de la traductologie* [communication orale]. 6ème Congrès de l'International Society of Applied Psycholinguistics, Caen, France.

Durieux, C.(2000, 17-19 février). *De l'esprit des lois à l'émotion judiciaire*[communication orale]. Colloque international : La traduction juridique, Université de Genève, Genève, Suisse.

Durieux, C.(1999, 25-27 novembre). *La traduction spécialisée : approche analytique du texte* [communication orale]. Journées thématiques Traduction, Athènes, Grèce.

Durieux, C. (1999, 11-13 novembre). *Carte sémantique de pseudo-synonymes : cas de complexe et compliqué*[communication orale]. VIè journées scientifiques du Réseau thématique de l'AUFLexicologie, Terminologie, Traduction : L'éloge de la différence, la voix de l'autre, Beyrouth, Liban.

Durieux, C.(1999, 30 septembre-3 octobre). *Didactique de la traduction technique : démarche méthodologique*[communication orale]. Conférence : Langues et économie à la croisée des chemins, Lausanne, Suisse.

Durieux, C. (1999, 3-5 juin). *La formation du traducteur*[communication orale]. Conférence : La formation à la traduction professionnelle, Université de Sherbrooke, Canada.

Durieux, C.(1998, 26-27 novembre). *La traduction, exemple d'application de la prise de décisions sous contraintes*[communication orale]. Colloque : Les décisions sous contraintes, Université de Caen, Caen, France.

Durieux, C.(1998, 1-4 octobre). *Synthèse et conclusion*[communication orale]. Colloque : Enseigner le français à l'aube de l'an 2000, Athènes, Grèce.

Durieux, C.(1998, 25-28 mai). *La traduction, carrefour des cultures*[communication orale]. Séminaire : L'enseignement de la traduction, ENS, Rabat, Maroc.

Durieux, C.(1998, 19-20 mars). *Psycholinguistique et traductologie* [communication orale]. Première rencontre de l'Association française de psycholinguistique, Caen, France.

Durieux, C.(1998, 17-19 septembre). *Le figement lexical : approche cognitive de l'appréhension du sens*[communication orale]. 1ère Rencontre linguistique méditerranéenne : Le Figement lexical, Tunis, Tunisie.

Durieux, C. (1998, 23-25 avril). *L'appréhension du sens : approche contextuelle*[communication orale]. Colloque de l'ETIB : Traduction - approches et théories, Beyrouth, Liban.

Durieux, C. (1997, 25-27 septembre). *Les dénominations en langues de spécialité : monoréférentialité et pseudo-synonymie*[communication orale]. Colloque : La mémoire des mots, Tunis, Tunisie.

Durieux, C.(1996, 30 mars). *La difficulté en traduction*[communication orale]. Journée d'études, Université de Caen, Caen, France.

Durieux, C.(1993, 30 septembre-2 octobre). *Traductique et traduction humaine : concurrence ou complémentarité ?*[communication orale]. Colloque : TA-TAO, recherches de pointe et applications immédiates, Montréal, Canada.

Durieux, C.(1991, 2-4 octobre). *La terminologie en traduction technique : apports et limites*[communication orale]. Colloque international : Phraséologie et terminologie en traduction et en interprétation, Université de Genève, Genève, Suisse.

Durieux, C.(1991, 22-23 mai). *La traduction et l'interprétation en milieu judiciaire*[communication orale]. Conférence au Tribunal de grande instance, Nanterre, France.

Durieux, C.(1990, 7-9 juin). *Liberté et créativité en traduction technique*[communication orale]. Colloque international : La liberté en traduction, ESIT, Paris, France.

Durieux, C. (1989, 5-7 octobre). *Le foisonnement en traduction technique d'anglais en français*[communication orale]. Colloque international : La traduction prolifère, Montréal, Canada.

Durieux, C.(1989, 3-4 février). *La technologie de l'information au service de la traduction*[communication orale]. Colloque : Enseigner les langues, du laboratoire aux stations du futur, Expolangues, Paris, France.

Durieux, C.(1987, 29-30 mai). *La recherche documentaire en traduction technique*[communication orale]. Colloque : Apprendre et Comprendre, soucis constants du traducteur, SFT-ESIT, Paris, France.

## Traductions

---

White, B. L. (1999). *Épanouir son enfant*. Buchet-Chastel.

Menuhin, Y. (1997). *La leçon du maître*. Buchet-Chastel.

White, B. L. (1996). *Les trois premières années de la vie*. Buchet-Chastel.

Milstein N. Et Volkov Solomon M. (1991). *De la Russie à l'Occident Texte imprimé mémoires musicaux et autres souvenirs de Nathan Milstein*. Buchet-Chastel.

Bennis, W. G. (1991). *Profession: Leader*. InterÉditions.

Mckenna, R. (1989). *Tous contre IBM: Les stratégies gagnantes des challengers de Big Blue*. InterÉditions.

Beard, H., Mckie, R. et Durieux, C. (1989). *Golfeur*. First.

Davis, S. (1988). *Diriger au futur*. InterÉditions.

Naisbitt, J. et Aburdene, P. (1986). *Coup d'État dans l'entreprise*. InterÉditions.

Ustinov, P. (1985). *Ma Russie*. Buchet-Chastel.

Mckenna, R. (1985). *Le marketing selon McKenna*. InterÉditions.

Bennis, W. G. et Nanus, B. (1985). *Diriger*. InterÉditions.

Olivier, L. (1984). *Confessions d'un acteur*. Buchet-Chastel.

Heilbronner, R. et Thurow, L. (1984). *ABC de l'économie*. InterÉditions.

- Atkins, R.C. (1981). *La nutrition révolutionnaire du Docteur Atkins ou comment se soigner sans médicaments*. Buchet-Chastel.
- Salinger, P. (1981). *Otages: Les négociations secrètes de Téhéran*. Buchet-Chastel.
- Brando, A.K. et Stein, E.P. (1980). *Brando au petit déjeuner*. Buchet-Chastel.
- Kelley, K. (1979). *Oh! Jackie*. Buchet-Chastel.
- Hoyle, F. (1979). *Energie ou extinction: le dossier du nucléaire*. Buchet-Chastel.
- White, L. (1978). *Les trois premières années de la vie*. Buchet-Chastel.
- Mitchell, J. (1978). *L'univers en couleurs*. Larousse.  
[Traduction des articles sur la psychologie, la sociologie et l'informatique]
- Stopford, J.M. et Wells, L.T. (1974). *Direction et gestion des entreprises multinationales*. Publi-Union.
- Eiteman, D.K. et Stonehill, A.I. (1974). *La gestion financière des entreprises multinationales*. Publi-Union.
- Weston, J.F. et Brigham, E.F. (1974). *La finance et le management de l'entreprise*(2<sup>e</sup>éd). Publi-Union.
- Humble, J. W. (1974). *La Direction par objectifs et ses applications*. Publi-Union.
- Barnard, C. (1973). *L'infarctus: Comment l'éviter*. Buchet-Chastel.
- Kotler, P. (1973). *Marketing management: Analyse, planification et contrôle*(2<sup>e</sup> éd.).Publi-Union.
- Goodman, C.S. (1973). *La force de vente: organisation, direction, contrôle*. Publi-Union.
- Bocchino, W. (1973). *Systèmes d'information pour le Management*. Publi-Union.
- Wingate, J.W., Schaller, E.O. et Miller, L.F. (1973). *Techniques de la distribution et du merchandising*. Publi-Union.
- Johnson, L.B. (1972). *Ma vie de président, 1963-1969*.Buchet-Chastel.
- Levinson, H. (1972). *L'art de diriger: La psychologie du meneur d'hommes*. Publi-union.
- Dichter, E. (1972). *Motivations et comportement humain*. Publi-Union.
- Hutchinson, J. (1972). *Panorama des stratégies et techniques du management*. Publi-union.
- Kemp, P.S. (1972). *La comptabilité et le management de l'entreprise*. Publi-Union.
- Reid Allan L. (1971). *Les techniques modernes de vente et leurs applications*. Publi-Union.
- Kotler, P. (1971). *Marketing, management: Analyse, planification et contrôle*. Publi-union.